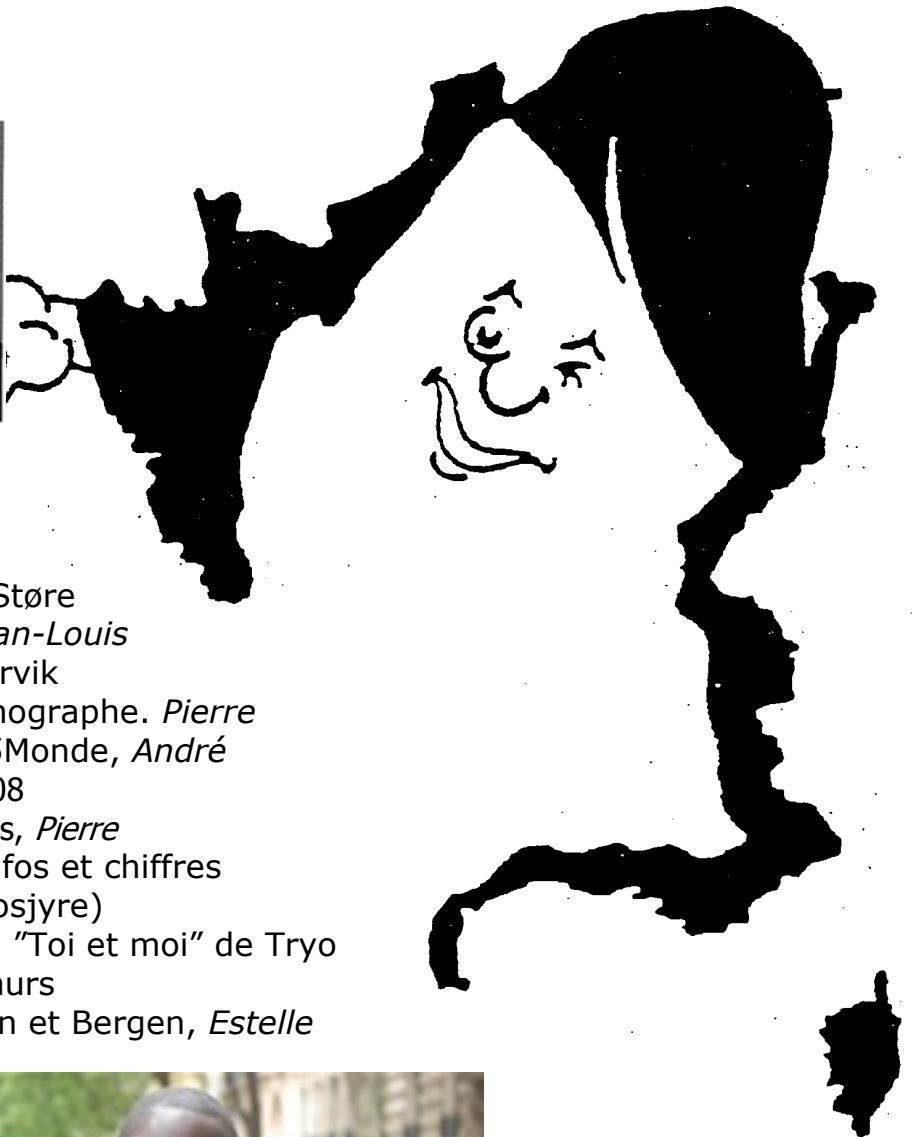
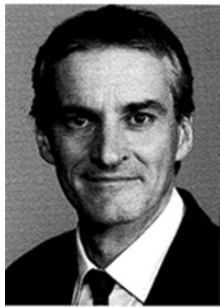

fransklæreren

No. 1 — 2009



SOMMAIRE

- 3. Redaksjonelt
- 4. Intervju med Gahr Støre
- 7. Infos culturelles, *Jean-Louis*
- 8. Skoleutveksling i Larvik
- 11. La réforme de l'orthographe. *Pierre*
- 14. Enseigner avec TV5Monde, *André*
- 16. NRJ Music Awards 2008
- 17. Points supplémentaires, *Pierre*
- 18. La Francophonie, infos et chiffres
- 21. Velg fransk! (ny brosjyre)
- 22. Fiche pédagogique: "Toi et moi" de Tryo
- 24. Le film: Entre les murs
- 26. Séminaires: Stavern et Bergen, *Estelle*



EN AVIS FOR FRANSKLÆRERE I NORGE

FRANSKLÆRERFORENINGENS STYRE

[FLF: stiftet 13. februar 1986, v/ Stabekk vgs.]

André Avias

mob: 99 59 76 64
e-post: andre.avias@hiof.no
*Høgskolen i Østfold
1757 Halden
tlf.: 69 21 52 39
faks: 69 21 50 02

Idun Frank Folkedahl

Herumvneien, 1430 Ås
Tlf.: 64 94 06 69
e-post: idunfra@online.no
*Drømtorp vgs.
Pb. 1323, 1401 Ski
tlf.: 64 46 91 00

Pierre Lederlin

e-post: pierre.lederlin@hiof.no
*Høgskolen i Østfold
1757 Halden
Tlf: 69 21 52 63
Faks: 69 21 50 02

Line Engstrøm

Lambersetter vgs. Skole
e-post:
line_engstroem@hotmail.com

Styreleder:

Pierre Lederlin

Ansvarlig redaktør:

André Avias

FLF © 2009

Estelle D. Fohr-Prigent

Bygdøy kapellvei 6B, 0287 Oslo
46 94 43 91
e-post:
estelle.fohr-prigent@bjornholt.sk.oslo.no

Jean-Louis Tarrou

Ruglandsveien 6, 1358 Jar
Mob.: 90 14 91 62
e-post: j.l.tarrou@ilos.uio.no

Rolf Tobiassen

Skogfaret 44, 1344 Haslum
Tlf.: 67 12 18 12
e-post:
roltobia@online.no

Anette Haug Kirkebøen

Geitemyrsv. 9B, 0171 Oslo
Tlf: 22 56 91 40
e-post:
a.h.kirkeboen@kri-stud.uio.no

**** PAGES SUR INTERNETT/
NETTSIDER FOR FRANSKLÆRE-
REN :**

<http://www.fransklaereren.no/>
Ansvarlig: André Avias

Øystein Vestmoen

Hummerbakken
3294 Stavern
e-post:
oysteinv@vfk.no

Jon Petter Wettre

Narverudvn. 88, 3124 Tbs
*Greveskogen vgs
3122 Tønsberg
tlf: 33 01 61 65
faks: 33 01 62 98
e-post:
jonw@vfk.no

Toril Wiedswang

Maridalsvn. 64,
0458 Oslo
e-post:

Centre culturel:

Jacques Bouché

Språkattaché
Tlf. 23 20 30 61
Faks : 23 20 30 03
e-post: jbouche@france.no

REDAKSJONELT

J'avais appelé à une collaboration interlangues dans le numéro précédent de notre revue. Mes souhaits ont été épuisés quasiment aussitôt. Nous avons déjà eu deux réunions, à l'initiative de LMS, avec les associations de l'espagnol, l'allemand et LMS donc. Le premier résultat concret sera une journée commune organisée en novembre 2009, sans doute à Oslo. Dès que le projet se concrétisera nous vous en informerons.

Concours Olyfran! Hvem kan ta et initiativ for å sette i gang en « språkkonkurranse » hvor norske skoler deltar både nasjonalt og internasjonalt. Det starter samtidig som Frankofonidagene, påmelding før 9. mars. Se her: <http://www.olyfran.org/olyfran/>

Frankofonidagene nærmer seg ! Rundt om i verden vil de bli markert med mange ulike aktiviteter. I år vil selv dagen være den 20. mars og åpningen vil offisielt skje i Beirut i Libanon hvor « les Jeux de la Francophonie » vil bli arrangert i høst. Hvert fjerde år, samme år som OL, arrangeres de francophone olympiaden i både sport og kunst. Se her: <http://jeux.francophonie.org/>

Foreningen har organisert et nytt seminar i Bergen den 13. februar med et liknende program som i Otta og Stavern. Se her i bladet et referat fra Estelle. Vi kommer til å ha med flere bilder i neste nummer av « Fransklæreren », nå var det for lite plass.

Årsmøtet/Assemblée générale: Det opprinnelige møtet ble utsatt og vil bli satt opp i løpet av mars (før påske). Vi sender innkallingen per epost til alle når datoen er endelig bestemt (vi beklager sterkt denne litt uheldige situasjonen).

André



Tall om språkvalg (ungdomsskolen):

Nå har vi fått tallene, både for antall elever for hvert språk de siste tre årene og utviklingen over tre år siden 2006. Tallene er gitt ut av Udir. og GIS (se her: <http://www.wis.no/gsi/tallene/>). Litt avhengig av hvem man er, vil man kanskje fokusere litt ulikt. I 2008 gikk antall elever for fransk ned, mens det gikk opp for tysk. Det er selvsagt ikke noen god utvikling, men det positive for fransk er at færre elever slutter underveis, flest slutter med spansk. Det ser også ut som at de fleste som slutter med sitt språk går over til norsk eller engelsk fordypning, noe som er betenkelig og tvinger frem spørsmålet om det reelle nivået i disse alternativene til fremmedspråk. En grunn til tilbakegangen for fransk er nok at mange skoler har for få elever og for små ressurser for å tilby tre språk og dermed blir mange elever tvunget til å velge spansk eller tysk (der hvor fransk er blitt nr. 3). En god løsning her vil være å sette i gang et samarbeid på tvers av skolegrenser for å tilby fransk (og andre språk) til alle som måtte ønske det. Det er noe det jobbes for nå på flere hold.

Artikkel klippet i :
"L'esprit Peugeot, nr 2—2008"

Gunnhild Bjørnsti

Vi takker Peugeot Norge for tillatelsen til å bruke den.

Frankrike og Norge

To språk og to ulike kulturer

– KONTRASTEN MELLOM VÅRE TO LAND ER SPENNENDE OG STIMULERENDE!

JONAS GAHR STØRE ER UTDANNET STATSVITER MED SPESIALISERING I HISTORIE OG SOSIALØKONOMI VED ELITESKOLEN INSTITUT D'ÉTUDES POLITIQUES DE PARIS, SOM HAR UTDANNET EN REKKE FRANSKE TOPP-POLITIKERE. UTDANNINGEN DER FØRTE TIL AT GAHR STØRE ANSER FRANKRIKE SOM SITT ANDRE FEDRELAND.

TEKST: GUNNHILD BJØRNSTI FOTO: BJØRN SIGURDSØN

Gahr Støre, hvorfor ble Frankrike ditt studieland?

Jeg dro faktisk til Frankrike på lykke og fromme rett etter militæret i 1981, og startet først opp med ett års studium, Certificat d'études, på Institut d'études politiques de Paris, også kalt Sciences Po. Jeg var rusten i fransk fordi jeg kun hadde hatt fransk som muntlig C-språk, så jeg måtte gjennomgå en måneds intensivkurs for å komme inn.

Jeg husker enda den dagen jeg satt på det store biblioteket på Sciences Po og leste europeisk etterkrigshistorie. Det ble mer enn å lese, jeg forstod stoffet! Teksten og innhold-

et kom til meg. Det at et tema på et annet språk kunne forstås, var en helt spesiell opplevelse.

Etter dette året, søkte jeg meg til det fulle studiet, hvor det kun gikk franskmenn. Det første året var vi halvparten franskmenn og halvparten utlendinger. Jeg kom inn på linjen for internasjonal politikk med hovedtemaene historie og sosialøkonomi, og tok eksamen i 1985. Studieårene fra 1981 – 1985 var politisk svært spennende. To måneder etter at jeg begynte i 1981, ble Mitterand valgt til president med venstreregjering i Frankrike. Det

var også starten på EU som skjøt ny fart, integreringsarbeid og høydepunktet i den kalde krigen.

Hva betydde studentmiljøet for deg?

Studieårene var en tid med veldig intense studier. Jeg tenkte noen ganger med savn på venner i Norge som studerte der og i andre land, og som levde det tradisjonelle studentlivet. For meg var studiene hardt arbeid. Science Pos var ikke som et vanlig universitet med eget miljø og campus. Skolen lå midt i Paris og studentene bodde spredt rundt omkring. Likevel hadde det å bo i Paris sin ►

Jonas Gahr Støre i vante omgivelser, i sin jobb som utenriksminister. Foto: Heiko Junge/SCANPIX



ere all den kunnskapen vi tok til oss. Det viste seg å bli et pluss på eksamensdagen, for da gjaldt det ikke bare å kunne alle bøkene, men også tenke og vurdere selv.

I ettertid ser jeg det som et pluss at jeg fikk ungdomstiden i Norge hvor vi opplevde mye i fritiden og utviklet personligheten, mens jeg fra 20-årsalderen var klar for å gå tungt inn i et kunnskapsområde. Det hadde jeg nok ikke vært like klar for i yngre alder, slik som fransk skole krever.

Hva betyr det franske språket for deg i dag?

Jobbmessig er Norge innrettet mest mot land som bruker engelsk. De gangene jeg imidlertid får anledning til å bruke fransk, finner jeg det svært meningsfylt. Jeg synes at jeg kan nærme meg samme tema fra nye vinkler på ulike språk. Berøringspunktene mellom for eksempel norsk, fransk og engelsk gir en spennende oppside.

Det er en myte at franskmenn unngår deg hvis du ikke snakker fransk. Dessuten kan stadig flere unge franskmenn engelsk. Hvis man som nordmann legger i vei på fransk uten å snakke perfekt, tar franskmennene deg imot med åpne armer fordi du prøver. Den franske arrogansen finnes, men den eksisterer nok mer blant franskmenn seg imellom. Studenter fra provinsen hadde det verre enn meg under studiene fordi de ble truffet av koder, holdninger og blikk som jeg ikke forstod. Jeg var en "avvikler" fra Norge og slapp unna.

Hvordan ser du på forskjellene mellom dine to land? Norge og Frankrike har ulik fortid, både historisk og politisk, og dermed ulike karakterer. Frankrike er grunnlegger av EU, mens Norge har nedstemt medlemskap to ganger. Begge land har også trang til selvstendighet. Det som er forskjellig ser jeg likevel på som grunnlaget for et potensielt samarbeid. Nå er det jo begrenset hva en person kan få til, men jeg prøver å gjøre noe.

Jeg arbeider med å utvikle gode forbindelser, og å skape gode bånd mellom de to landene.

ubeskriverlige sjarm, i en periode da jeg var svært opptatt av å lære og hadde antennene åpne. Paris var med på å gjøre studietiden spesiell og jeg fikk med meg det i stedet for vanlig studentliv.

Har du kontakt med noen av studentene fortsatt? Ja, jeg møter mange av dem både her og der, fordi vi har fulgt samme karrierevei innen politikk og samfunnsliv, og jeg har referanser til dem. Jeg reiste jo imidlertid hjem etter mine fire studieår, mens de fleste jobbet i Frankrike. Jeg kunne også ha blitt igjen og

fortsatt livet i Paris, men slik ble det nå en gang ikke.

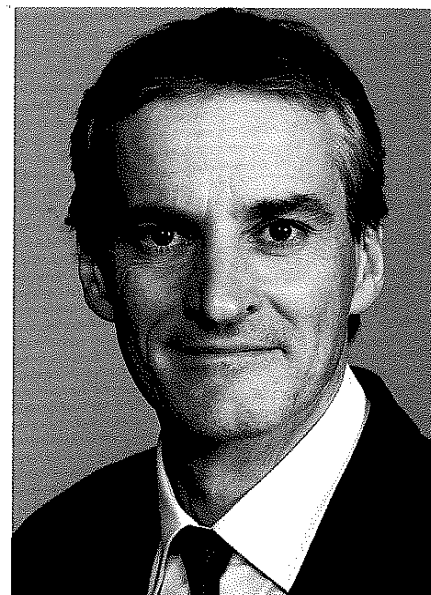
Hva er dine tanker rundt fransk undervisning i forhold til norsk?

I Frankrike var det fokus på målinger, disiplin og kunnskap, hvor lærerkreftene hadde en enorm autoritet uten at de franske studentene ble tillatt å stille seg kritiske til det formidlede budskapet. Det sto i kontrast til min bakgrunn. Her stilte jeg svakt i utgangspunktet. Som en norsk elev var jeg vant til å tenke selvstendig, og å kjenne på friheten til å vurd-

Kjente personer som har gått på Institut d'études politiques de Paris :

Stanley Hoffmann, 1948 • Boutros Boutros-Ghali, 1949 • Édouard Balladur, 1950 • Michel Camdessus, 1954 • Jacques Chirac, 1954 • Lionel Jospin, 1959 • Paul Biya, 1961 • Alain Juppé, 1968 • Hubert Védrine, 1968 • Laurent Fabius, 1969 • Pascal Lamy, 1971 • Dominique Strauss-Kahn, 1972 • François Hollande, 1974 • Ségolène Royal, 1978

Foto: Service audiovisuel de Sciences



- Jeg synes kontrastene mellom den norske og franske kulturen er stimulerende.

Jonas Gahr Støre

Institut d'études politiques de Paris (IEP)

Institut d'études politiques de Paris (IEP), også kjent som Sciences Po eller Sciences Po Paris, er en høyskole i Paris, grunnlagt i 1872 av Émile Boutmy som École libre des sciences politiques. Tradisjonelt skulle studiene ved IEP føre til den såkalte concours (opptaksprøve) for de viktigste forvaltningshøyskolene (særlig École nationale d'administration (ENA)).

I den senere tid finnes imidlertid en rekke andre studieretninger, og studentene som velger en administrativ løpebane er kommet i mindretall, mens flertallet går til det private næringsliv. For tiden har Sciences Po ca. 6.000 studerende.

MBA Sciences Po, 174, Boulevard Saint-Germain, 75006 Paris
+33 1 45 44 87 43, www.sciences-po.fr

Vi kan samarbeide om atskillig, fordi det skjer mye spennende. Norsk gass benyttes i hvert tredje franske kjøkken og påvirker det franske måltidet. Slik er Norge tilstede i den franske kulturen.

Frankrike har en rik gastronomi, og kan ha selvtilit der. Norge har derimot råvarene som er ettertraktet for det franske kjøkken. Frankrike har storbyer som Paris, noe som er fremmed for oss. Men naturen har vi til felles. De som utnytter den norske naturen mest med hav og fjell, og gjerne drar til Svalbard, er faktisk franskmenn.

Forskjeller kan gjøre at vi ikke identifiserer oss, men nettopp kontrastene gir spenning og skaper rom for nytt samarbeid. Man får det beste av mennesker og ekstra bredde i kontakten.

Hva betyr den franske livskunsten for deg?

Frankrike har så mange turister, men jeg tror ikke turismen klarer å imitere det franske l'art de vivre (livskunsten). For meg er fransk livskunst måltider og de beste måltidene er de enkle. For å oppleve det, må man oppsøke det ekte franske.

Frankrike har så mye å by på, gastronomi, litteratur, arkitektur og estetikk, som alt går ut på en holdning til livet. Det gjør det umulig for en franskmann å tilpasse seg, men det avtvinger også respekt. Det at de ikke imiterer skaper en tiltrekningskraft på oss.

Man kan gråte og le samtidig av franskmenn! Gråte fordi de er så selvopptatte og håpløst firkantede, og le fordi man blir så forelsket og sjarmert av deres evne til å være som de er, avslutter utenriksminister Jonas Gahr Støre. ■

Diverses informations culturelles

Jean-Louis Tarrou
Printemps 2009

Musique

- Savez-vous que la Maison de la culture de Bærum à Sandvika est très recherchée pour les spectacles de danse? La célèbre troupe suédoise, *Cullbergbaletten*, y donnera des représentations les 11 et 12 mars que nous vous recommandons vivement. Cette scène, au caractère intimiste, est aussi très appréciée par les amateurs de musique de chambre:

les mélomanes avertis s'y donnent rendez-vous le 11 mai pour écouter Leif Ove Andnes avec l'Orchestre de chambre norvégien. Pour réservation des billets et programme du printemps, voir www.baerumkultur.no

Le lendemain, le 12 mai, est encore une date à retenir, car Oslo Konserthus accueille les prestigieux Orchestre de Paris et Renée Fleming... Quel printemps musical!

- A propos d'Olivier Messiaen: si vous n'avez pas pu profiter des concerts donnés en 2008, à l'occasion du centième anniversaire de sa naissance, vous pouvez vous rattraper en écoutant ses cd. Pourquoi ne pas commencer par les oeuvres les plus anciennes, *Préludes pour piano* et comme oeuvres orchestrales *Offrandes oubliées*, *Ascension* et *Turangalila-Symphonie*? Parmi les innombrables ouvrages parus en 2008 sur Messiaen, compositeur incontournable du XXe siècle, nous vous recommandons: *Messiaen, le livre du centenaire* d'Anik Lesure et Claude Samuel, édité chez Symétrie en 2008. Très beau livre richement illustré et complété par un cd avec des extraits de "La voix de son maître" et de sa musique (304 pages et 28 euros). Voir www.messiaen.com

Expositions

- Paris: Ne vous lamentez pas non plus si vous n'êtes pas parmi le demi million de personnes ayant déjà vu la grande exposition parisienne, *Picasso et les maîtres*, au Grand Palais. Vous serez amplement consolé en parcourant le splendide catalogue montrant une relecture par Picasso des oeuvres des grands classiques, Rubens, Goya, Delacroix, Manet... Picasso dépasse naturellement le stade de recyclage banal par une débordante inventivité, originalité et, souvent, par son fort humour. Le catalogue *Picasso et les maîtres* est écrit par Anne Baldassari, édité chez Rmn 2008, 368 pages, 43 euros. Il existe une version Jeunesse, 9 euros. Voir www.rmn.fr

- Oslo: Ce n'est guère l'humour qui se dégage de l'exposition rétrospective de Håkon Bleken, ouverte jusqu'au 19 avril à Henie Onstad Kunstsenter, mais celle-ci mérite tout autant notre intérêt. Précisons qu'il ne s'agit que d'oeuvres en noir et blanc de la période 1962-2008. Rappelons que Bleken est par ailleurs un remarquable coloriste et un artiste très engagé. Comme Munch et Ekeland, il n'hésite pas à peindre l'homme en proie à ses angoisses et ses questionnements métaphysiques.

Rappel:

Est-il nécessaire de préciser que vous pouvez commander "tout" dans l'édition: livre, cd, dvd, etc, en cliquant www.fnac.com ou www.amazon.fr ? Rapide et meilleur marché.

Utteksling mellom Thor Heyerdahl videregående skole, Larvik og Lycée Raymond Naves, Toulouse

Øystein Vestmoen

I 1998 hadde Franskseksjonen den første studieturen til Toulouse hvor vi hadde fått kontakt med Lycée Raymond Naves. Siden har vi hatt utvekslingsturer nesten hvert år, - vi reiser til storby, - og de til småby. Vi har prioritert nivå 2 på VG2 (2. klasse B-språk), både fordi en del av disse elevene faktisk forstår ganske mye av de franske guidene og for å begrense antall deltakere. Det er en god følelse for en fransklærer når man ser at elever forstår "ekte" fransk ! Den franske skolen prioriterer " la classe européenne ", og vi "lokker" med at de kan praktisere engelsk med våre elever og ha guiding i Norge på engelsk.

For å holde utgiftene nede bor elevene hos hverandre, det samme gjør lærerne. Vi blir hjertelig mottatt både av skolen og de franske foreldrene, og på norsk side er det samme positive holdning. Den personlige kontakten gjør at vi unngår charterkonseptet. Privat innkvartering er litt skummelt, synes enkelte elever, men utbyttet er desto større. Bare unntaksvis har vi opplevd at elever er så forskjellige at vi har måttet bytte vertsfamilie. Gir det resultater? Ikke så lett spørsmål, men det

er veldig inspirerende og hyggelig for oss lærere å oppleve at elever drar tilbake til Frankrike, enten for å lære mer fransk eller for å ta (deler av) utdanning(a).

Franske kontaktskoler "vokser ikke på trær", men det går an å prøve på " Partnersøk " på hjemmesidene til SIU, Comenius-prosjekt er selvsagt også en mulighet, men man er i konkurranse med andre om tilskuddene. Man kan jo rett og slett søke på google også.

Vi har god erfaring med Ryanair fra Torp og buss fra enten Girona eller Marseille til Toulouse. Vi lærere synes vi begynner å bli ganske godt kjent i "Sud-Ouest", flott region som dessverre ikke er så kjent i Norge.

De franske kollegene lager et ganske vidt program for oss, det er mye interessant lesestoff på hjemmesidene til stedene vi besøker!

Uttekslingsopplegg anbefales på det varmeste, - god å jourføring av franskkunnskapene er det også... Men det er mye arbeid både med planlegging og gjennomføring, dessuten gjør ikke myndighetene det lettere med "gratisprinsippet".

Programme des élèves français à Larvik du 04 au 11 mars 2008

Le mardi 04 mars: On vous attend à l'aéroport de Torp, Sandefjord à 19h45.
Accueil. En famille.

Le mercredi 05 mars: Excursion à Strömstad.
Départ de la gare de Larvik à 08h20.
Retour : Arrivée à la gare de Larvik à 16h42.

Le jeudi 06 mars: 08h30 :Visite de Larvik.
Le musée de Larvik, guide en anglais. Gratuit.
Visite gratuite d'une carrière de granit, le Larvikitt.
15h30 : Arrivée à l'école.
Pizza à l'école à 19h.

Le vendredi 07 mars: 08h30 : Excursion à Oslo. Site internet: www.visitoslo.com

Le musée du "Kon-Tiki". Des radeaux en papyrus de Thor Heyerdahl. Entrée: 50 crn. (30 crs jusqu'à 18 ans)

www.kon-tiki.no

Le musée des Bateaux Vikings. Entrée: Gratuite.

www.ukm.uio.no

Holmenkollen. Musée du ski et tour. Vous voulez sauter une 100aine de mètres ? Entrée: 60 crn.

www.skiforeningen.no Puis " turistinformasjon ".

Le Parc Vigeland. Gratuit.

www.vigeland.museum.no

Arrivée à l'école: 21h00 - 21h30.

Le samedi 08 mars: En famille.

Le dimanche 09 mars: En famille.

Le lundi 10 mars: 08h30 : Excursion à Telemark.

a. Visite d'une usine de production d'engrais chimique. Guide en anglais. Gratuit.

www.yara.com puis production, sites, Porsgrunn.

b. Visite guidée en anglais de l'usine de porcelaine de Porsgrunn. Fabrication et musée, - et magasin.... Entrée: Gratuit.

www.porsgrund.no

c. L'église de bois debout, Heddal Stavkirke du 12 ème siècle. Entrée: 25 crn.

www.heddal-stavkirke.no/

Arrivée à l'école : 16h30 – 17h00.

Le mardi 11 mars: 08h30 – 15h30 : Visite du lycée, participation aux cours.

Rendez-vous à l'aéroport de Torp à 18h00.

Le soir : Retour en France.

On vous accompagnera à l'aéroport.

Des " à tout à l'heure ! "

On se verra dans deux semaines !

Soyez les bienvenues !!

Elisabeth Walle-Hansen

Øystein Vestmoen

Thor Heyerdahl videregående skole, Larvik, Norvège.

www.thvs.vfk.no Comenius

Sur Larvik: www.visitlarvik.no

PROGRAMME DES ELEVES NORVEGIENS A TOULOUSE 2008

Mercredi 26 mars	Accueil des élèves et des professeurs Arrivée parking du cimetière vers 12h30 ? Après-midi : shopping Prévoir un <u>pique-nique</u> pour le correspondant
Jeudi 27 mars	10h30 : Montségur 14h : Carcassonne 17h30 : retour au lycée Prévoir un <u>pique-nique</u> pour le correspondant
Vendredi 28 mars	Matin : Visite guidée de Toulouse à 9h00 Après-midi : visite d'Airbus A380 à 14h00 Prévoir un <u>pique-nique</u> pour le correspondant
Samedi 29 mars	Départ du parking 8h30. Visite de la cathédrale d' Albi (10.00.) Après-midi : Shopping Prévoir un <u>pique-nique</u> pour le correspondant
Dimanche 30 mars	En famille
Lundi 31 mars	Départ pour l'aéroport à 7h30. Prévoir un <u>pique-nique</u> pour le correspondant

.....
(Vi ønsker å få tilbakemeldinger om skolereiser. Send oss gjerne artikler, opplegg og bilder til bladet.
Det kan være interessant for flere. Styret)
.....

Annonser:

Det er mulig å sette annonser i bladet vårt mot et lite beløp. Vi vil ta inn alle annonser som vi mener kan være av interesse for våre medlemmer eller som vil være relatert til skolen generelt. Det kan også være aktuelt å sette annonser på våre nettsider. For mer informasjon ta kontakt med oss.

Epost: info@fransklaereren.no eller andre.avias@hiof.no

Vi oppfordrer alle våre medlemmer om å komme med forslag om mulige annonsører..

La dernière réforme de l'orthographe du français

Pierre Lederlin



Nous savons que l'une des grosses difficultés de nos élèves vient de la complication de l'orthographe du français : difficultés à prononcer les mots et à les mémoriser, difficulté grammaticale, etc.

Les élèves français ont eux aussi d'énormes difficultés à mémoriser l'orthographe de leur langue, et depuis cette année scolaire (08-09), c'est l'orthographe rectifiée qui est la référence officielle dans l'école française.

Historique des essais de réforme

Jusqu'au 17^e siècle, l'orthographe du français n'est pas vraiment fixée, et elle se transforme lentement pour rester proche de la prononciation. Cette modernisation est freinée par l'Académie française, qui transforme cependant un certain nombre de graphies entre la première édition de son dictionnaire (1694) et la sixième (1835). Depuis, l'orthographe du français est restée presque inchangée.

Depuis le 17^e siècle, il y a eu de nombreux projets de réforme. Par exemple sous la révolution, le projet Daunou pour faire du français «une authentique langue républicaine» en 1793. Ou bien plus tard, le projet F. Brunot en

1906 «pour rendre l'écriture accessible au plus grand nombre». Mais aucun de ces projets n'aboutit. Ils se heurtent à l'opposition des ministres à qui cela fait peur, des élites conservatrices et de tous ceux qui refusent

de changer leurs habitudes: défendre l'orthographe en usage, c'est défendre un patrimoine et le prestige de la littérature

française; refuser une telle réforme, c'est «défendre la patrie», selon certains !

Comme l'écrit J.P. Sautot, «L'orthographe cristallise des valeurs socialement très partagées qui, malgré les difficultés d'apprentissage qu'elle suscite, la rend acceptable dans l'esprit des Français. Le mythe orthographique se décline essentiellement selon trois thèmes :

- L'orthographe fait partie du patrimoine culturel de la nation.
- L'orthographe est le garant de la pérennité [*durée, perpétuité*] de cette culture face à la décadence de la société.
- L'orthographe est pérenne dans sa structure. Elle ne peut être modifiée sans que soit niée la belle langue française, vecteur de la culture et de l'identité de la nation.»

Les derniers projets de réforme sont ceux de N. Catach, qu'elle présente dans plusieurs livres dans les années 70, et le candidat Mitterrand s'y intéresse et fait des promesses. Mais une fois élu président de la République (en 1981), il recule lui aussi, comme ses prédécesseurs... Les socialistes de l'époque adoptent quand même une timide réforme de la féminisation des noms de métiers et professions (ex.: une doyenne, une professeur, une chef), en 1986, et qui est complétée en 1996.

Il faut attendre 1990 pour qu'une timide réforme de l'orthographe soit acceptée. Elle crée de gros débats dans les journaux, mais elle est finalement acceptée par l'Académie française à titre d'essai. Ce n'est pas une vraie réforme, on peut continuer à écrire comme avant, mais ces «rectifications» deviennent correctes elles aussi. Les principales rectifications portent surtout sur les accents et l'orthographe des mots composés. Les principaux dictionnaires (Robert et Larousse) adoptent en partie ces rectifications, ou donnent les 2 graphies (l'ancienne et la variante nouvelle),



mais les éditeurs, par prudence, ne changent rien. Même chose en Belgique ou au Québec.

La pression de l'école

Dans l'école, les difficultés des élèves à apprendre l'orthographe continuent, et semblent même devenir plus importantes. Les élèves respectent de moins en moins la norme orthographique, et on parle de "crise". Comment noter au baccalauréat une copie qui répond assez bien au sujet, mais avec une orthographe presque phonétique ? Le Ministère de l'éducation décide en 2004 qu'au bac, l'orthographe compte pour 2 points sur 20, au maximum¹. Cette décision crée de nouveaux débats...

En 2007 paraît une étude sur le niveau d'orthographe des élèves de 5^e [8. *klasse*]. On a fait faire à un grand nombre d'élèves des dictées qui avaient été données en 1986-87, et on constate que le niveau de ces élèves correspond à celui des élèves de CM2 [6. *klasse*] de 1987. Il s'agit donc d'une baisse de niveau importante, et qui touche toutes les classes de collège. Evidemment, cette étude provoque de nombreux débats...

Mais c'est probablement à cause de cette étude que le ministère a maintenant décidé que les "rectifications" proposées en 1990 sont la norme dès cette année scolaire 2008-09. Il en est de même en Belgique et en Suisse. Ces rectifications sont :

- le trait d'union est généralisé pour les nombres (sept-cent-mille-trois-cent-vingt-et-un)
- le pluriel des noms composés terminés par un substantif prennent un S (des après-midis, des sans-abris, des appuie-têtes).
- les mots commençant par contr(e), entr(e), ultra, infra, extra s'écrivent en un seul mot (un extraterrestre, entretemps)
- les accents circonflexes sur I et U sont supprimés sauf s'ils distinguent 2 mots (une île, connaître, plaît, couter, du/dû)
- tous les verbes en -eler et -eter s'écrivent avec l'accent grave, sauf appeler, jeter et leurs composés (ruisseler/ruissèle)
- emploi de l'accent grave pour quelques mots (événement, réglementaire) et suppression de

quelques autres anomalies (charriot, imbécilité)
- le participe passé de laisser + infinitif reste invariable (je les ai laissés partir)

Comme on peut le constater, c'est peu de changements, et on peut prédire que le niveau d'orthographe va continuer à baisser tant qu'une vraie réforme n'est pas faite.

Pour nos élèves norvégiens, le seul vrai changement concerne l'accent circonflexe. Mais les livres qu'ils emploient sont écrits avec l'ancienne orthographe. Ils continuent donc à lire "il connaît" au lieu de "il connait".

Et hors de l'école ?

Hors de l'école, c'est surtout sur un ordinateur (et souvent pour Internet) ou sur leur portable que les Français écrivent. La plupart des traitements de texte comportent un correcteur orthographique. Cet article est écrit avec la dernière version de Word, et me signale les erreurs que je fais. Cette version accepte les deux orthographes (l'ancienne et presque toute la nouvelle), mais ne corrige pas les fautes grammaticales qui sont les plus fréquentes (ces/ses/c'est/s'est, a/à, etc.). On comprend que les correcteurs orthographiques ne règlent pas tous les problèmes, et on constate de nombreuses erreurs dans les textes d'Internet.

Il existe aussi de nombreux textes qui ne sont pas écrits sur un traitement de texte : les

Posté le 04-02-2006 à 23:21:01 

g une kestion ki me traverse a chaque foi que je suis sur ce forum c'est simple...keski vous pousse come ca a vous confier a de parfaits inconnus ... jveu dire ...ca me derange pa si mes conseils peuvent aider kelkun c cool! mais kan mme g kelkefois limpression ke c ridicule ou du moin *bizarre* de confier un truc hyper intime kon a jamai dit a personnes a des gens ki peuvent a la première occaz' nous envoyer ch*** alor koi ? :? :!:

(Publicité)

forums, les blogs, les courriels, etc. Là, c'est souvent la catastrophe. En voici un exemple – mais qui n'est pas le pire – sur un forum pour adultes:

Traduction: J'ai une question qui me traverse [l'esprit] chaque fois que je suis sur ce forum. C'est simple: qu'est-ce qui vous pousse à vous confier à de parfaits inconnus ? Je veux dire [= préciser] que ça ne me dérange pas si mes conseils peuvent aider quelqu'un, c'est même cool ! Mais quand même, j'ai parfois l'impression que c'est ridicule, ou du moins bizarre de confier

un truc hyperintime, qu'on n'a jamais dit à personne, à des gens qui peuvent, à la première occasion, se moquer de nous. Alors, pourquoi ?

On peut observer l'influence certaine du texto (ou SMS) dans le message ci-dessus, ou du "chat" (appelé par les Québécois "clavardage" – clavier + bavardage–): "g" pour "j'ai", "c" pour "c'est", etc. Le texto permet à de nombreux jeunes de "se défouler" [*stresse av*], se libérer des contraintes de l'orthographe, et certains font volontairement des fautes d'orthographe quand ils écrivent des textos. En même temps, il y a de

fatalisme, et nombreux sont les enseignants qui préfèrent fermer les yeux sur les fautes d'orthographe les moins importantes... Laxisme [*slapphet*] ou réalisme ?

Et nous, enseignants de français en Norvège, quelle devrait être notre position ? Tout d'abord, je précise que notre Association norvégienne des enseignants de français n'a pas organisé de débats et n'a pas de position officielle sur ce sujet. De même, pour les correcteurs du bac [*sensor ved avgangseksamen*], la Direction des écoles [*Udir*] n'a pas donné de consignes officielles concernant l'orthographe, et les

réactions aux fautes peuvent varier d'une commission à l'autre. On constate le même type de variations pour les examens de français à l'université.

Personnellement, je pense qu'on ne peut pas

demandeur aux élèves norvégiens ce qu'on n'exige plus des élèves français. En quelque sorte [*lissom*], on ne

nombreuses réactions contre ces fautes volontaires quand elles sont trop nombreuses. Par exemple, ce Gif animé qu'on rencontre de temps en temps sur les forums:

C'est pourquoi on peut dire que ces moyens modernes de communication très utilisés par les adolescents constituent un danger pour l'orthographe du français. Ils développent et encouragent un système graphique alternatif, et contaminent les écrits scolaires et même universitaires. La crise de l'orthographe ne peut donc que s'aggraver, même si les gens sont conscients qu'on ne peut pas utiliser ce "style" pour n'importe quel écrit...

Pour conclure

On ne peut pas savoir comment ni à quelle vitesse cette situation va évoluer. On propose aux enseignants français des "journées sur la didactique de l'orthographe", auxquelles ils s'inscrivent. De très nombreux collègues français organisent des "concours d'orthographe", un peu sur le modèle de la fameuse dictée de Bernard Pivot. Mais en même temps, il existe un certain

peut pas "être plus royaliste que le roi". Je corrige, bien sûr, toutes les erreurs de mes étudiants, mais je minimise ensuite une partie du "rouge" que j'ai utilisé.

Et j'attends avec une certaine impatience la prochaine réforme. En 2020, peut-être... ?

- Pour la totalité des règles et des mots:

www.nouvelleorthographe.info

- Pour l'histoire de la langue: http://www.tlfg.ulaval.ca/axl/francophonie/HIST_FR_s6_Grand-Siecle.htm

- Jean Pierre Sautot: "Influence des représentations stéréotypiques de l'orthographe au cours de la construction du sens en lecture", Marges linguistiques 2001 (URL: <http://www.marges-linguistiques.com>)

- Etude sur la baisse de niveau: "Orthographe: à qui la faute ?", 2007, éditions ESF

1. Réponse du Ministre, le 10/08/04, à une question à l'Assemblée nationale.

Bruk av nettstedet TV5.org i undervisningen



André Avias

www.TV5.org et innholdsrikt nettsted. Der kan man finne sanger, nyheter på video (podcast) en god og praktisk ordbok og også en del læremateriell til språkundervisning. Jeg skal her under presentere noen eksempler på det.

Finne frem:

Etter å ha skrevet url-en <http://www.tv5.org> skal man kunne se menyen på venstre siden av skjermen og klikke der på 'Apprendre le français'. Da kommer man til en ny side med tittelen 'Apprendre.TV'. Det ligger mye interessant der; så det tar nok litt tid å titte på alt før man finner frem til det som kan være nyttig til egen undervisning.

Hvis man ser på siden vil man se at først kommer en rubrikk om 'Apprendre avec l'actualité – 7 jours sur la planète'. Under vil man finne en annen rubrikk med navn 'Notre sélection' og under igjen en tredje og stor rubrikk med navn 'Nos exercices'. I den boksen ligger en liste med ulike temaer med tilsvarende videoopptak eller tekster og medfølgende oppgaver. Velger man for eksempel 'Actualités' (det første foreslått tema) og klikker på den, kommer man på en ny side med tittel 'Infos d'Europe'. Siden deler seg i to; i den venstre delen kommer det først noe informasjon om hvordan man skal bruke den ('Mode d'emploi'), så er det en boks for å registrere seg hvis man ønsker å motta informasjon per epost. Under igjen er det en link til et skjema hvor det er mulig å sende noen synspunkter til 'Apprendre.TV'. På den høyre delen av siden vil man finne en liste med temaer å velge i mellom ('Exercices en ligne').

'Mode d'emploi'

Her kopierer jeg teksten som står under denne linken:

Bonjour et bienvenue sur *Infos d'Europe*,
voici quelques informations pour vous guider

dans votre découverte du site.

Contenu

Infos d'Europe présente les enjeux, les débats, l'avenir de l'Europe à travers des dossiers pédagogiques thématiques. Ceux-ci sont constitués de plusieurs séquences, en proposant pour chacune d'elles :

- 6 exercices en ligne
- un résumé
- une transcription

Accès aux exercices en ligne

Pour accéder aux exercices en ligne, il faut cliquer sur le nom d'un dossier, par exemple, ici, « Environnement ».

Progression des exercices en ligne

Les activités des niveaux A2/B1/B2 ont une logique de progression : elles permettent de découvrir les documents par étapes et d'évoluer d'une compréhension globale vers une compréhension plus détaillée. Nous conseillons de les faire tous.

* Avec les exercices **A2**, vous vérifiez la compréhension globale du reportage en vous appuyant sur des éléments issus du commentaire et des images. Les exercices A2 permettent de s'appropriier le thème du reportage, de contrôler la bonne compréhension des idées principales, par exemple en repérant des chiffres, des mots précis liés au sujet traité.

* Les exercices **B1** permettent d'avoir une idée plus précise du contenu du reportage : on entre dans le détail de la compréhension en vérifiant par exemple la capacité à dégager la structure, la construction du reportage, ou encore en contrôlant la compréhension d'informations secondaires, d'interviews.

* Les exercices **B2** permettent de tester la bonne compréhension de propos qui prêtent à interprétation, qui contiennent des implicites. L'accent est également mis sur la compréhension et le développement du vocabulaire.

Les points de grammaire abordés, les domaines lexicaux étudiés, la rédaction des consignes et les documents proposés en approfondissement (liens vers des pages internet à partir des commentaires) sont adaptés aux différents niveaux.

Aides en ligne

Dans les résumés et les transcriptions (et aussi dans le mode d'emploi), double-cliquer sur un mot permet d'obtenir sa définition en français ou dans la langue de votre choix (22 langues disponibles).

Le [dictionnaire multifonction](#) de TV5MONDE constitue aussi une aide lexicale.

Télécharger le lecteur Flash

Pour fonctionner correctement, ce site nécessite la dernière version - gratuite - de *Flash*, téléchargeable sur le site de [Adobe](#).

Viktig å understreke at her bruker man nivåene fra det Europeiske felles rammeverket. Så vi kan velge enten nivå A2, for begynnere med litt kunnskaper, eller nivå B1 og B2. I tillegg finnes det en leksikalsk hjelp for noen vanskelige ord (finnes i 22 språk ! inkludert norsk) og man kan også bruke TV5s ordbøker.

Et eksempel på en arbeidsøkt

Tilbake til siden 'Infos d'Europe'. Til høyre i 'Exercices en ligne' velger jeg linken 'Environnement'. Man kommer til en ny side med flere sekvenser (her 2) og flere nivåer (her A2, B1 og B2). Jeg begynner med den første sekvensen og den første oppgaven med navn: 'Dépêchons-nous!'. Jeg klikker på linken og kommer igjen til en ny side. Her finner jeg flere ting: øverst til høyre en link

til videoen med navn 'Voir la séquence', under linker til et sammendrag ('résumé'), én til teksten og under den linjen en oppgave (den første).

Det vil være naturlig nå å se først på opptaket, gjerne to ganger. Etterpå, kan man enten se på teksten eller sammendraget. Kanskje holder det å begynne med sammendraget. Det vil selvsagt være avhengig av hvordan man jobber med elevene; om de jobber i grupper, hver for seg eller i samlet klasse. Elevenes nivå vil også avgjøre hvor mye som må gjennomgås og vises og hvor mye de kan finne ut selv, men jobber de bak hver sin PC vil det nok være vanskelig å styre fremdriften.

Hvis jeg velger å se bare på sammendraget kan det være noen vanskelig ord der som jeg kan ønske å oversette. Da er det bare å dobbelklikke på det aktuelle ordet. La oss velge ordet 'quotas' og dobbelklikker på det. Da åpner det seg en ny boks hvor jeg kan velge norsk som målspråk og dermed kan jeg få en oversettelse.

Etterpå kan man velge å arbeide med noen oppgaver. Den første er laget slik at jeg har øverst en liste med ord og under en tekst med hull. Målet er derfor å flytte riktig ord til riktig plass ved å prøve å huske det som ble sagt i opptaket og samtidig se på hva som vil kunne passe rent grammatisk sammen med naboordene. Når jeg er ferdig trenger jeg bare å klikke på 'valider' og velge neste oppgave. Jeg vil først få beskjed om hvordan mange ord var riktige eller feil. I tillegg vil det være noen ordforklaringer, og man har også mulighet til å ta oppgaven på nytt. Neste oppgave består av tre linjer med fem firkanter. Den første og siste linjen inneholder utsagn som skal kombineres. Målet er å flytte utsagn fra den første linjen til den andre, over teksten i den tredje linjen som kan se ut til å passe sammen. Og det er bare å forsette videre. Hver gang får man vite hvor mange svar var riktig, er noen feil, kan man se på riktige svar og få noen forklaringer i tillegg. Rent teknisk fungerer det helt fint.

Musikk på TV5 og TV5.org: 'Acoustic'

Her vil jeg gjerne reklamere litt for et TV-program på TV5 og sidene på nettet som er til-

knyttet dette programmet med navnet 'Acoustic'. Det anbefales å se på programmet som går på søndager kl. 16.30.

Mye er å finne på nettsiden også.

Midt på siden av startside til TV5.org, vil man kunne se en stor boks med navnet 'Musique' og i den en link til 'Acoustic' (var obs på at plasseringen forandrer seg fra tid til annen). Da er det bare å klikke på den.

Da kommer man på en ny side med igjen mange valg. Det ser ut som sideoppsettet her endres ofte; så det enkleste er å titte rundt selv og finne frem til noen artister. For hver artist følger det med et lite utvalg av sanger og for hver sang følger det med et lite videoklipp og en pedagogisk fil. Men det finnes også en link igjen for å komme til siden for Acoustic-programmet. Der kan man få se den

siste TV-visningen.

Acoustic er et program som satser på å presentere nye artister med ulike bakgrunn, men som har til felles å ikke være kommersielle og til dels samfunnsengasjerte. I tillegg spiller de "unplugged", dvs med (nesten) bare akustiske instrumenter.

Andre

Obs: Link til 'Acoustic': <http://www.tv5.org/TV5Site/emission/emission-3-Acoustic.htm>



NRJ Music Awards 2008

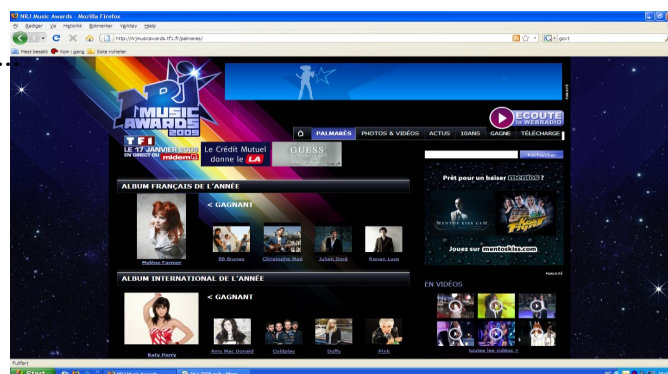
Le 17 janvier a eu lieu une distribution de prix à Cannes pour des artistes de variétés, de pop-rock, et de la chanson française et internationale.

Voici quelques gagnants:

- | | |
|--|--|
| • Album français de l'année: | Mylène Farmer (Canadienne) |
| • Artiste féminine française de l'année: | Jenifer |
| • Album international: | Katy Perry |
| • Artiste féminine internationale: | Britney Spears |
| • Artiste masculin français de l'année: | Christophe Maé |
| • Artiste masculin international: | Enrique Iglesias |
| • Chanson internationale de l'année: | Rihanna (les Norvégiens Madcon étaient |
| nomminés) | |
| • Groupe français: | Cléopâtre |

Pour plus de résultats, des photos ou des vidéos.
Voir plus sur le site:

<http://nrjmusicawards.nrj.fr/>



Des points supplémentaires pour les langues étrangères

Pierre Lederlin

La circulaire ministérielle est maintenant sortie. Nous copions ci-après le passage qui concerne les langues étrangères:

Rundskriv, publisert 27.11.2008

Nr.: F-15-08

Endringer i forskrift 31. januar 2007 om opptak til høyere utdanning og kommentarer til forskriften

[...]

Fra og med studieåret 2011-2012

Tilleggs poeng for fremmedspråk Regjeringen har i St.meld. nr. 23 (2007-2008) Språk bygger broer foreslått som et tiltak at det skal innføres tilleggs poeng for programfag i andre fremmedspråk enn engelsk ved opptak til høyere utdanning. Det gjøres spesielt oppmerksom på at § 7-8A iverksettes fra og med opptak til studieåret 2011-2012. Til og med opptaket til studieåret 2010-2011 gjelder fastsatte bestemmelse for opptak fra og med 2009-2010, jf. § 7-8 tilleggs poeng for realfag, med en liten endring i sjette ledd.

Tilleggs poeng for fremmedspråk gjelder for søkere som velger programfag fremmedspråk, eller som tidligere har tatt ett tredje fremmedspråk i tillegg til det obligatoriske fremmedspråket, fra og med opptak til studieåret 2011-2012. Det gjøres spesielt oppmerksom på at endringen ikke omfatter tilleggs poeng for obligatorisk fremmedspråk (fellesfag) og heller ikke programfag engelsk.

Ny paragraf skal lyde:

§ 7-8A. Tilleggs poeng for realfag og fremmedspråk fra videregående opplæring

Fra og med opptak til studieåret 2011-2012 gjelder følgende:

(1) Det kan totalt gis inntil 4 tilleggs poeng for programfag fra programområde for realfag og programfag innen "Fremmedspråk" fra videregående opplæring i Kunnskapsløftet. Fagene må være bestått. Det gis ikke uttelling for fag som overlapper hverandre.

(2) Alle programfag fra programområde for realfag og programfag innen "Fremmedspråk" med et omfang på 140 timer gir 0,5 tilleggs poeng, bortsett fra fagene Matematikk R2, Fysikk 2 og "Fremmedspråk" III, som gir 1,0 tilleggs poeng. [...]

Donc, si j'ai bien compris,

1. les élèves qui continuent la langue étrangère commencée au collège en VG1/2 (niveau 2), ou qui en recommencent une autre (niveau 1) n'ont pas de point supplémentaire (car il s'agit d'une matière commune – "fellesfag").

2. ceux qui continuent en VG3 la langue commencée au collège (niveau 3) ont 1 point supp.

3. ceux qui continuent en VG3 la langue commencée au lycée (niveau 2) ont 0,5 point supp.

4. ceux qui commencent une seconde langue étrangère en VG2 ont 1 point supp à la fin de VG3

5. "Reiseliv og språk 1/2" ne donnent pas de points supp.

Au total, les élèves peuvent obtenir 2 points supp. au maximum, grâce aux langues étrangères.

Ceci concerne les élèves qui ont commencé le lycée en août 2008, qui vont choisir les matières à option des spécialités – "programfag" – au printemps 2009: ils demanderont en effet leur admission à l'université dans 2 ans, en 2011.

On peut penser que ce point supplémentaire ne va pas attirer beaucoup d'élèves pour une seconde langue étrangère, mais que le point supplémentaire pour ceux qui continueront au niveau 3 aura plus d'effets. L'avenir nous le montrera. Mais c'est un signal important donné aux élèves s'ils connaissent cette nouvelle disposition. Il faut donc la faire connaître avant que le choix de la spécialité ("programområdet") ne soit fait cette année...

Quoi qu'il en soit, cette décision a une portée

La Francophonie

André Avias



Cette année aussi, dans le monde entier, sera célébrée le 20 mars, la journée de la Francophonie. Pour plus d'informations consulter le site: <http://20mars.francophonie.org/>

Voici quelques informations générales sur la Francophonie. Et d'abord une photo de la première page du site: <http://www.francophonie.org/>



1) Les membres :

L'OIF a 56 Etats membres et 14 Etats observateurs.
Voir la liste ci-après :

Albanie	Haïti
Andorre	Hongrie **
Arménie *	Laos
Autriche **	Lettonie **
Belgique	Liban
Bénin	Lituanie **
Bulgarie	Luxembourg
Burkina Faso	Madagascar
Burundi	Mali
Cambodge	Maroc
Cameroun	Maurice
Canada	Mauritanie
Canada Nouveau-Brunswick	Moldavie
Canada Québec	Monaco
Cap-Vert	Mozambique **
Centrafrique	Niger
Chypre *	Pologne **
Communauté française de Belgique Comores	République Tchèque **
Congo	Roumanie
Congo RD	Rwanda
Côte d'Ivoire	Sainte-Lucie
Croatie **	Sao Tomé et Príncipe
Djibouti	Sénégal
Dominique	Serbie **
Egypte	Seychelles
Ex-République yougoslave de Macédoine France	Slovaquie **
Gabon	Slovénie **
Géorgie **	Suisse
Ghana *	Tchad
Grèce	Thaïlande **
Guinée	Togo
Guinée Bissau	Tunisie
Guinée équatoriale	Ukraine **
	Vanuatu
	Vietnam

*

Membres associés .

** Observateurs.

2) Actions :

Adopté à Ouagadougou en novembre 2004, lors du Xe Sommet de la Francophonie, un **Cadre stratégique décennal** définit les objectifs et les moyens de l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF) lui permettant d'exercer une influence dans les affaires internationales et de contribuer à relever avec succès certains des défis de la mondialisation.

Les États et gouvernements membres de l'OIF ont choisi, pour la prochaine décennie, de structurer le périmètre des interventions de l'organisation autour de **quatre missions**, dans des domaines où son expérience et son savoir-faire ont déjà fait leurs preuves :

- la promotion de la langue française et de la diversité culturelle et linguistique ;
- la promotion de la paix, de la démocratie et des droits de l'Homme ;
- l'appui à l'éducation, la formation, l'enseignement supérieur et la recherche ;
- le développement de la coopération au service du développement durable et de la solidarité.

Les thématiques suivantes s'inscrivent dans ce cadre stratégique :

Arts et culture

Soutien des [arts et de la culture](#) notamment par la promotion et la diffusion du livre, par l'appui aux arts de la scène, aux marchés du spectacle et arts vivants, aux arts visuels.

Cinéma et médias

Soutien au [cinéma et aux médias](#) à travers l'appui à la presse écrite francophone, aux radios locales, au cinéma et à la télévision.

Paix, démocratie et droits de l'Homme

Consolidation de la [paix, de la démocratie, des droits de l'Homme](#) notamment par le renforcement des institutions de l'Etat de droit (justice, corps législatifs...), par la promotion des droits de l'Homme et de la citoyenneté.

Développement et solidarité

Soutien au [développement et à la solidarité](#) : développement de proximité; jeunesse; femmes et développement; renforcer le rôle des organisations non gouvernementales.

Economie et mondialisation

Appui à la conception et à la formalisation des politiques [économiques](#).

Education et formation

Soutien à l'[éducation et à la formation](#) : éducation de base, formation professionnelle et technique, enseignement du français, alphabétisation en langues nationales, appui à la production locale de manuels scolaires.

Energie et environnement

Appui aux stratégies et politiques nationales de développement durable en [énergie et environnement](#) ainsi qu'à la maîtrise des instruments dans ce domaine.

Français et langues partenaires

Soutien au développement équilibré [du français et des langues partenaires](#) au sein de l'espace francophone.

Technologies de l'information

Appui à l'appropriation et l'usage des [technologies de l'information](#) et de la communication.

3) Agenda :

Premier événement programmé en 2009 :

29 octobre - 1 novembre 2009 : Langue française
23e Biennale de la Langue française sur le thème : "l'identité francophone : le français, langue de partage et d'ouverture en Bulgarie et dans les pays du Sud-Est européen". Avec la participation de l'OIF.
Sofia – Bulgarie

(Source : <http://www.francophonie.org/>)

Le 20 mars:

La Journée internationale de la Francophonie est une journée dédiée à la langue française qui unit 200 millions de locuteurs dans le monde et rassemble les 870 millions de personnes des 70 États et gouvernements de l'Organisation internationale de la Francophonie. En présence d'Abdou Diouf, Secrétaire général de la Francophonie, la célébration officielle se déroulera le 20 mars 2009 à Beyrouth (Liban), lieu de diversité et de dialogue des cultures et pays hôte des VIes Jeux de la Francophonie à l'automne 2009. Voir ici: <http://20mars.francophonie.org/>



Abdou Diouf
(secrétaire général)

Voici la nouvelle brochure →

”Velg fransk”



France,
Belgique,
Suisse,
Luxembourg,
Andorre
Canada
Bénin,
Burkina Faso,
Côte d'Ivoire,
Gabon, Guinée, Mali, Niger, Sénégal
République Démocratique du Congo,
République du Congo, Togo, Burundi,
Cameroun, Comores, Djibouti,
Guinée équatoriale, Madagascar, Centrafrique,
Rwanda, Seychelles, Tchad, Algérie, Maroc,
Maurice, Mauritanie, Tunisie, Haiti,
Guadeloupe, Martinique, Guyane Française,
Liban, Nouvelle-Calédonie,
Polynésie française

En hel verden
snakker fransk!



Fransk er et språk
som åpner en hel
verden.
Jeg håper flere
bruker muligheten
til å bli kjent med
språket på skolen.
Jonas Gahr Støre,
utenriksminister

VELG FRANSK!

SPENNENDE og NYTTIG!



Fransk på grunnskolen
Fransk på videregående skole
Videregående skole i Frankrike
Arbeidspraksis i Frankrike
Studier i Norge
Studier i Frankrike

Mer informasjon:
E-post: fransk@sil.no eller fransk@sil.no
Tlf: 022 74 20 00
Tlf: 022 74 20 00

Fransk er et språk som åpner en hel verden. Jeg håper flere bruker muligheten til å bli kjent med språket på skolen.



www.france.no

www.sil.no

FRANSK spennende og nyttig!

LETT Å LÆRE?

Nesten halvparten av det engelske ordforrådet stammer fra fransk og latin. Svært mange ord er like på fransk og engelsk.

Prøv selv!

café
sport
danse
parfum
université
information
restaurant
bibliothèque
musique
théâtre
film

un, deux, trois, quatre...
bonjour!
je t'aime

MYE Å TILBY

Språk og moro i fransktalende land

Skii/Alpine, Surfing på Tahiti,
musikk i Bruxelles,
shopping i Genève,
sykling i Provence,
byvandring i Marrakech...
Og hva med et språkkurs?



Frankrike er et spennende reisemål, det mest besøkte land i verden. Et land med en rik og interessant kultur.

Men Frankrike er mye mer:
- en leder innen teknologi og forskning
- drivkraften bak store europeiske prosjekter, til a. innen luft- og romfart
- en viktig samarbeidspartner innen olje og gass

Fransk er det mest brukte språk etter engelsk i internasjonale organisasjoner
- fransk snakkes i mange land på alle kontinenter
- flere av utviklingslandene har samarbeidet med et franskspråklig
- den som har lært seg fransk, vil lettere lære seg spansk, italiensk og portugisisk.

Frankrike kan gi også
DEG store muligheter!

mulighetenes språk!

FRANSK FOR FRAMTIDEN

Kan du fransk,
har du gode muligheter innen...

reisevirksomhet, hotell- og restaurant-
bransjen, offshorevirksomhet,
idrettsorganisasjoner,
internasjonalt arbeid,
humanitære organisasjoner,
teknologibedrifter, bilindustrien,
romfartsektoren,
kultursektoren,
handelsvirksomhet,
skoler og universiteter...



VISSTE DU AT...

Du kan gå 1, 2 eller 3 år på videregående i Frankrike, enten studiespesialisering eller yrkesfag.
Se www.france.no

Gjennom EUs utdanningsprogram fins det flere utvekslingsmuligheter for elever, lærere, studenter og voksne til Frankrike.
Se www.sil.no/elfp

Oslo og Stavanger har franske kultursentre, og du kan studere fransk ved flere universiteter og høyskoler i Norge.

Hvis du ønsker å studere i Frankrike, finnes det flere spesialopplegg for norske studenter innen økonomi, ingeniørfag (Toulouse) og oversettelse/oljefag (Paris), i tillegg til språkkurs.
Se www.sil.no/frankrike

Ved 5 franske universiteter kan du ta etårige studier i fransk.
Se www.france.no



Fiche pédagogique proposée par BLS, école de langue à Bordeaux (libre de droits)

Ici il s'agit d'utiliser une chanson du groupe français Tryo qui a connu un franc succès depuis ses deux derniers albums. La chanson choisie 'Toi et moi' de leur dernier CD, peut être écoutée soit sur le site de TV5

http://www.tv5.org/TV5Site/musique/clips-5407-toi_et_moi.htm ou à partir de notre site.




La fiche pédagogique du mois vous est offerte par
BLS - ÉCOLE DE FRANÇAIS
www.bls-frenchcourses.com

CHANSON FRANÇAISE :
« Toi et Moi » du groupe TRYO



Fiche pédagogique réalisée par
Nathalie Bie
Formatrice FLE à BLS

OBJECTIFS LINGUISTIQUES

- ✓ Aborder la politique au travers de la chanson

OBJECTIFS CULTURELS

- ✓ Découvrir un groupe de musique française très apprécié des jeunes. Parler de la chanson engagée et de ses limites

OBJECTIFS LEXICAUX

- ✓ Assimiler le vocabulaire lié aux événements sociaux et politiques.

PUBLIC VISE

- ✓ À partir du niveau A2.

Attention à l'utilisation de cette chanson assez « politisée » avec un public asiatique (pour le problème de la Chine et du Tibet) ainsi que pour un public arabophone (avec le Djihad et la guerre en Irak évoquée par la chanson).

MATÉRIEL

La chanson Toi et moi extraite du nouvel album du groupe TRYO intitulé *Ce que l'on sème*, sorti chez Columbia le 1er septembre 2008.

Une connexion Internet serait nécessaire pour mieux prendre connaissance du groupe mais ce n'est pas une obligation.

Une collection de photos à chercher dans les journaux ou images sur Google et à imprimer.

DURÉE

2 heures à 2 heures 30 selon la chose des activités que vous exploitez

Exploitation pédagogique de la chanson
« Toi et Moi » du groupe Tryo
extraite de l'album *Ce que l'on sème*, 2008 sorti chez Columbia

POUR DEMARRER LA SEQUENCE PEDAGOGIQUE...



SE RENSEIGNER

Apporter des informations sur le groupe Tryo composé en fait de 4 personnes, formé en 1995 et classé dans la catégorie, reggae et chanson française. Vous trouverez une biographie sur fr.wikipedia.org ainsi qu'une interview récente, du 8 septembre 2008 pour la sortie de leur dernier album sur www.rfi.fr/musique/fr/articles/. Le clip, la biographie et les paroles des chansons sont disponibles sur le site officiel du groupe www.tryo.com dans la rubrique LE GROUPE. Une vidéo de la chanson en direct est également disponible sur www.virginradio.fr/musique/videos/tryo-toi-et-moi/.

PRENDRE CONNAISSANCE DES PAROLES (POUR LE PROFESSEUR SEULEMENT)

Vous devez impérativement prendre connaissance des paroles avant d'exploiter la chanson en classe parce qu'il est nécessaire de collecter une série de photos symbolisant les événements évoqués par les chanteurs. Voici la liste de ces événements ou faits politiques et sociaux :

- des personnes innocentes qui meurent ;
- les sapeurs pompiers ;
- les embouteillages à Paris ;
- l'abbé Pierre et Saint-Jean Baptiste ;
- Les tentes du Canal Saint Martin ;
- Les soldats en Irak ;
- Le terrorisme ;
- Le nucléaire ; les centrales nucléaires ;
- La fonte des glaces ;
- La canicule en Afrique ;
- Le Tibet ; la Chine.

LAISSER RÉAGIR LE GROUPE

Une fois rassemblées ces photos, présentez-les à la classe en les écartant sur la table ou en les affichant au tableau en leur demandant de réagir et d'évoquer ce que ces photos symbolisent pour eux.

→ Visionner le clip (si vous avez une connexion internet) sur le site officiel du groupe et demander aux étudiants si les images apportent des informations supplémentaires ou des impressions. La chanson se présente à deux niveaux : les pieds qui marchent symbolisent l'amour et la rencontre avec les autres ; les différents symboles et les journaux représentent la presse et les faits politiques et sociaux de la vie quotidienne.

Toi et Moi

Ce matin, trois mille innocents, grâce des Sapeurs Pompiers
Embouteillages et pollution pour Paris agglomération
Ce matin, l'abbé Pierre¹ est mort, on l'entend sur TF1
Deux clochards retrouvés morts près du canal St Martin²
Ce matin, le CAC³ va de l'avant, deux soldats de moins pour l'occident
Dix civils de tués à Bagdad dans les bras sanglants du Djihad

Toi et moi dans tout ça, on n'apparaît pas, on se contente d'être là
On s'aime et puis voilà on s'aime

Ce matin, menace de grippe aviaire, trop de faiclene en Bavière
Un travailleur au nucléaire et Anwar⁴ squatte le Niger
Ce matin, rapport sur le climat, il ne survivrait que les rats
Fonte des glaces en Alaska et grosse chaleur en Angola

Toi et moi dans tout ça, on n'apparaît pas, on se contente d'être là
On s'aime et puis voilà on s'aime
Toi et moi dans le temps, au milieu de nos enfants, plus personne plus de gens
Plus de vent, on s'aime
Ce matin

Ce matin, pendaison de Saddam, l'ONU crie au scandale
Le Tibet se meurt sous les talons d'une Chine qui fait son capital

Toi et moi dans tout ça, on n'apparaît pas, on se contente d'être là
On s'aime et puis voilà on s'aime
Toi et moi dans le temps, au milieu de nos enfants, plus personne plus de gens
Plus de vent, on s'aime

Ce matin, il fait presque beau, ça tombe bien, je me suis levé tôt
Avec le coq et les oiseaux, sans journaux et sans météo
Ce matin, j'attaque un autre jour avec toi mon amour
Cette journée durera toujours, on en fera jamais le tour

Toi et moi dans tout ça, on n'apparaît pas, on se contente d'être là
On s'aime et puis voilà on s'aime
Toi et moi dans le temps, au milieu de nos enfants, plus personne plus de gens
Plus de vent, on s'aime.

NOTES

¹ L'abbé Pierre est un des personnages français préférés des Français mort le 22 janvier 2007, fondateur d'Emmaüs (association caritative pour les pauvres) et défenseur des mal-logés en France.

² Canal Saint Martin : occupation dans des tentes des bords du Canal par les sans-abri fin 2006 début 2007 pour protester contre le manque de logements.

³ Le CAC : le CAC 40 : indice boursier à Paris représentant les actions des 40 plus grandes entreprises françaises sur le marché.

⁴ Anwar : Groupe Industriel français spécialisé dans l'énergie et plus particulièrement dans l'énergie nucléaire.

.../. Fiche pédagogique **Toi et Moi****COMPREHENSION ORALE**

→ Faire écouter la chanson une première fois (si vous ne disposez pas de connexion internet) en demandant aux étudiants de compléter le tableau ci-dessous (Document 1). Faites écouter une deuxième fois si cela s'avère nécessaire puis corriger en groupe en justifiant : pourquoi tel ou tel événement se classe-t-il dans les événements nationaux ou internationaux ?

DOCUMENT 1

EVENEMENTS FRANCAIS	EVENEMENTS INTERNATIONAUX

COMPREHENSION ECRITE

Exercice de vérification de compréhension du lexique (Document 2).
Proposer aux étudiants de relier les verbes suivants à leur définition respective en remettant pas de retrouver le substantif correspondant à chaque verbe.

DOCUMENT 2

a. lier/lier quelqu'un	1. étrangler quelqu'un en le suspendant par le cou.
b. faire la grève	2. faire craindre quelque chose.
c. enterrer quelqu'un	3. provoquer un arrêt de travail pour protester.
d. squatter	4. salir en répandant des matières toxiques.
e. pendre quelqu'un	5. mettre quelqu'un sous terre après sa mort.
f. menacer quelqu'un	6. renvoyer quelqu'un de son poste de travail.
g. embouteiller	7. occuper un territoire ou immeuble vacant illégalement.
h. polluer	8. gêner la circulation par accumulation de voitures.

Réponses : a. 6 un lier/cierement b. 3 une grève c. 5 un enterrement d. 7 un squat
e. 1 une pendaison f. 2 une menace g. 8 un embouteillage h. 4 la pollution.

COMPREHENSION ET EXPRESSION ORALES

Distribuer les paroles de la chanson et guider les étudiants vers une distinction du contenu en deux parties : celle-ci alterne entre, dans les couplets l'évocation des événements politiques nationaux et internationaux (le réalisme donc) et la vie amoureuse du chanteur (son optimisme et l'importance de son bonheur) dans les refrains. Orienter le débat vers la question sous-jacente :

- Peut-on vivre en faisant abstraction (en ne tenant pas compte) de l'actualité, des événements politiques, de l'honneur de certains faits d'actualité ? Qu'en pensez-vous ?
- Est-il encore possible de nos jours d'être indifférent aux événements mondiaux et atroces de ce monde comme le refrain le chante et vivre hors de l'actualité ?

On pourra également orienter la classe vers un autre débat :

- Jusqu'à quel point peut-on s'engager politiquement dans une chanson ?
- Avez-vous chez vous, dans votre culture un courant de la chanson que l'on appelle en France la chanson engagée. Est-ce que cela peut modifier votre opinion ou l'influencer ?
- Est-ce que vous aimez un chanteur ou un groupe pour son opinion politique exprimée dans une chanson ?

Et continuer avec les questions suivantes :

- Pouvez-vous dater l'année où cette chanson a été écrite ? Deux faits peuvent vous y aider : la mort de l'abbé Pierre (22 janvier 2007) et la pendaison de Saddam Hussein (30 décembre 2006).
- Classez en justifiant à chaque fois votre réponse, les différents événements cités dans la chanson à l'échelle suivante :

Quel est le fait qui vous paraît le plus :
Grave / Habituel / Aisé / Injust / Supportable / Choquant / Inacceptable / Inévitable ?

- Est-ce que le chanteur exprime son opinion dans la chanson ou est-ce qu'il évoque seulement des faits ? A quel moment selon vous et est-ce plutôt un jugement positif ou négatif ? Quand il dit : les bras sanglants du Djihad, trop de fascisme en Bavière, Anava squatte le Niger, le Tibet se meurt sous les balles. De quelle manière pourrait-on le dire sur un ton plus neutre ?

POUR TERMINER LA SEQUENCE PEDAGOGIQUE...**EXPRESSION ECRITE**

Proposer aux étudiants de se mettre par groupe de deux ou trois et de réécrire cette chanson à leur manière.

- Si vous étiez le chanteur, quels événements citeriez-vous aujourd'hui ? N'oubliez pas de faire des rimes. Si vous avez bien écouté la chanson, vous avez certainement remarqué la composition des vers :

Nordis / pompiers ;
pollution / agglomération ;
l'abbé Pierre / enterré ;
l'avant / l'occident ;
Bagdad / le djihad ;
anava / Bavière ;
nordisme / Niger ;
clinal / rats ;
Alaska / Angola ;
balles / capital.

Essayez de reproduire à l'image de la chanson des paires de mots en opposition pour chaque vers.
Lire ensuite les productions et les afficher dans la classe en commentant les choix des étudiants et en comparant leurs choix dans l'actualité. Les choix dans l'actualité opérés par les étudiants sont-ils similaires ?

Il est possible aussi pour les étudiants d'écrire exactement le contraire de cette chanson en vantant le monde idéal dans lequel vous aimeriez vivre.

Fiche pédagogique BLS réalisée le 16 décembre 2008 par Nathalie Blé (nble@bbs-frenchcourses.com)
formatrice à BLS et coauteur avec Philippe Santman de VOCABULAIRE pour adolescents 250 exercices niveau débutant et intermédiaire chez CM International / SEJER 2005 ainsi que GRAMMAIRE pour adolescents 250 exercices niveau débutant et intermédiaire chez CM International / SEJER 2005.

BLS vous propose des stages pour professeurs de français
www.bls-frenchcourses.com

à bientôt à BLS !

Entre les murs

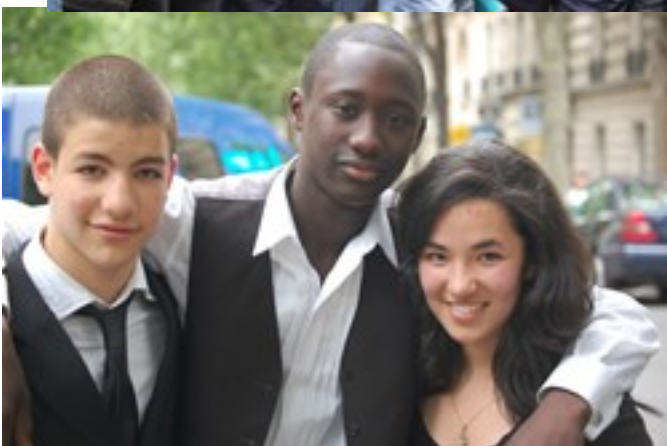
Récompensé à Cannes par la Palme d'or, le beau film de Laurent Cantet, "Entre les murs" est sorti au cinéma alors qu'un vaste débat sur l'école agite la France. Cette œuvre participe à ce débat, suscitant des réactions contrastées. À l'issue du 61e festival de Cannes, le président du jury, Sean Penn, a voulu récompenser un film capable de montrer et de comprendre «le monde tel qu'il est aujourd'hui».

Ce film a été très discuté en France, surtout critiqué par les profs qui soulignent très souvent que c'est beaucoup plus une fiction qu'un reportage. Mais il pose aussi une série de questions: Comment maintenir la discipline sans exclure ? Comment concilier diversité culturelle et culture unique ?

Comment mener un conseil de discipline en présence d'une mère qui ne parle pas le français et à qui l'on ne traduit rien ? Qu'est-ce que la pédagogie ? Comment parler aux jeunes ? Quel est le bilan d'une année scolaire pour un collégien ? etc.

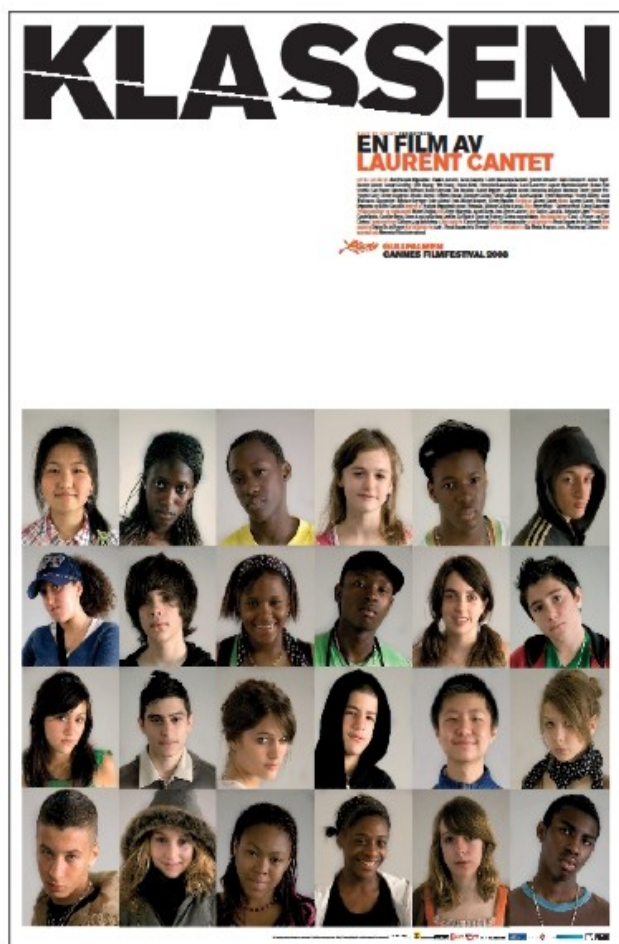
Svein Johansen était à Paris devant le collège Françoise Dolto quand les élèves-acteurs sont revenus de Cannes avec leur Palme. Svein nous a envoyé quelques photos qu'il a prises ce jour-là. Nous l'en remercions.

- La descente du bus sous les caméras
- Les télé commentent
- les élèves du collège sont très fiers
- 3 des élèves-acteurs posent pour Svein



TV5MONDE

Entre les murs



Dans le cadre de la promotion mondiale que TV5MONDE consacre au film "Entre les murs", Palme d'Or du dernier Festival de Cannes, le producteur et le réalisateur nous ont autorisés à réaliser 6 fiches pédagogiques à partir de la bande annonce et de 5 extraits du film.

Les séquences vidéo, le matériel pédagogique, l'interview du réalisateur, ainsi que de nombreuses autres ressources sur le film sont disponibles sur notre site à l'adresse suivante ci-dessous.

Les fiches pédagogiques sont destinées aux professeurs pour une utilisation en classe.

http://www.tv5.org/TV5Site/publication/galerie-119-2-Extrait_1_1_entree_en_classe.htm

Infos de la part de:

dfm

Julien Siri
et l'ANEF

Julien Siri

Sveavägen 98, 5tr
S-113 50 Stockholm
+46 8 22 97 22
+46 70 225 70 70
julien@dfm.se
www.dfm.se

Stages de Stavern, Otta et Bergen, avec le Centre culturel français et Utdanningsforbundet sur L'oral

Estelle Fohr-Prigent

Le programme des stages a été très chargé, alternant entre réflexion, discussion et pratique (beaucoup de pratique). En voici un résumé des temps forts :

Les représentations des élèves

Les élèves arrivent au premier cours de français avec des idées sur ce qu'est le français et sur ce qu'est l'apprentissage du français. Parmi les « clichés » relevés par les participants :

- le français est une belle langue (mais il y a beaucoup de grammaire)
- le prononciation du français est difficile (...plus difficile que celle de l'espagnol)

L'enjeu de l'oral

L'oral fait souvent peur aux élèves, qui ont du mal à « se lancer ». Pourtant les élèves mesurent leur réussite en français à leur capacité à parler. Pour maintenir la motivation, il est donc nécessaire de travailler l'oral dès le début (pas seulement la prononciation, mais aussi des présentations ou des dialogues « spontanés », c'est-à-dire sans texte à lire).

Comment stimuler l'oral ?

Les activités orales peuvent être compliquées à mettre en place dans les classes turbulentes ou passives.

Plusieurs outils possibles :

- les activités à deux ou en petits groupes
- évaluer systématiquement un ou deux groupes à la fin de l'activité (si besoin avec une note)
- dans les écoles qui ont des ordinateurs portables (et des micros ou des casques -



headset), demander régulièrement aux élèves de s'enregistrer et de remettre leur production

- les jeux, notamment les jeux de rôles
- des tâches avec une « perte

d'information » ('information gap')

Les activités orales avec des informations manquantes

Florence Mandelik a expliqué que les activités sont plus motivantes - et plus réalistes - lorsque les participants doivent échanger des informations que leur(s) partenaire(s) ne connaissent pas.

Exemples d'activités :

- la photo-mystère :

On décrit une photo à son partenaire qui doit dessiner les informations qu'il entend. A la fin de la description, on ouvre un papier où des questions sont écrites. La personne qui a dessiné doit essayer de répondre aux questions.

- le formulaire (cf. document ci-joint) :

Un élève joue la secrétaire, un autre élève joue le client. La secrétaire pose des questions pour pouvoir remplir le questionnaire.

- le plan de ville :

Chacun a le même plan de ville, mais avec des informations différentes. Sur chaque plan il y a des points d'interrogation, dont la réponse est sur le plan du partenaire. (« Qu'est-ce qui est à côté de la poste, dans la rue Bonaparte ? »)

Restaurant La Girondine, bonjour!

Bonjour, je voudrais réserver une table pour ce soir.

Oui... Pour combien?

Nous sommes ____

Oui... Votre nom?

Kjetilsen.

Euh?! Chëtillben? Vous pouvez épeler?

Fiche de réservation

Nombre de couverts : _____

Nom : _____

Téléphone : _____

Heure d'arrivée : _____

Commentaires : _____

efp

Vg1 Fransk 1

Rendez-vous 1
chapitre 2

1 restaurateur
1 client
au téléphone (pas de gestes)

Objectifs :

Révisions

- épeler
- les chiffres de 0 à 10
- questions avec intonations montantes
- salutations
- la politesse

Nouveautés :

- introduction de « je voudrais »
- vocabulaire (heure, couverts, etc.)

Le jeu

Exemples d'activités :

- la bataille navale (*slagskip*) : Parfait pour les débutants qui apprennent les lettres et les chiffres. (Il faut utiliser aussi « touché », « coulé » et « à l'eau »)
- le bingo « social » : 1 nom par case (nom utilisable qu'1 fois). Former le plus de lignes ou de colonnes, ou de diagonales ! Il faut se lever et aller poser les questions aux camarades.

BINGO !

il / elle est allé(e) en France	il / elle a vu <i>Titanic</i>	il / elle est arrivé(e) en retard en cours de français aujourd'hui (oh !!)	il / elle a dormi plus que 8 h cette nuit	il / elle a lu un journal cette semaine
il / elle a bu du lait aujourd'hui	il / elle n'a jamais bu de Solo	il / elle a mangé de la glace cette semaine	il / elle est allé(e) au Danemark	il / elle a été dans un sauna
il / elle est parti(e) de Norvège cet été	il / elle a voté pour Idol	il / elle a plus de 15 ans	il / elle n'a jamais joué au Monopoly	il / elle a visité un château
il / elle a fait un gâteau au chocolat	il / elle n'a pas aimé <i>Womanizer</i> de Britney Spears	il / elle est allé(e) au chalet ce mois-ci	il / elle a participé au Barnas Hollmenkollendag	il / elle a pris un sandwich aujourd'hui
il / elle a été au cinéma ce mois-ci	il / elle a nagé dans un lac	il / elle est resté(e) en Norvège cet été	il / elle est allé(e) à un mariage	il / elle est né(e) en janvier ou en février

efp

10.trinn Fransk 1

C'est chouette
chapitre 1

Toute la classe
(professeur inclus ou pas)

Objectifs :

Révisions

- le passé composé avec être ou avoir
- les passés composés irréguliers
- questions avec « qui »
- vocabulaire des vacances

Nouveautés :

- du vocabulaire ☺

→ téléchargez ces documents - et d'autres - sur le site Internet fransklaereren.no

- la gymnastique :

Le professeur donne une instruction, les élèves répètent en faisant le mouvement (à gauche, à droite, en avant, en arrière, demitour, quart de tour, etc.). Ensuite un élève peut devenir « instructeur ». On peut varier avec d'autres thèmes : le mime des activités de la journée, les positions par rapport à une table (sur la table, sous la table, devant, etc.)

La compréhension orale

Travailler la compréhension orale nécessite un stock d'enregistrements important, mais il est possible de d'acheter des CD, même si on n'utilise pas les manuels en classe.

On peut travailler aussi bien la compréhension générale (de quoi parle-t-on ?) que la compréhension fine, par exemple sur de très courtes séquences (« ils zzzz habitent », « ell'aime » : une ou plusieurs personnes ?).

Il est aussi important d'inclure la compétence de compréhension orale dans les tests, et donc dans les notes.

mens semblables.

Nous avons aussi parlé de nos divers examens déjà planifiés. Une structure relativement commune a émergé :

- Compréhension orale

- Discussion spontanée avec l'examineur

Pierre a aussi rapporté l'expérience de la Suède, où le jeu de rôle fait partie des examens oraux. Les élèves passent l'examen deux par deux. Chacun reçoit une fiche en suédois expliquant son rôle (« tu es un voyageur. Tu dois absolument prendre le train pour Paris qui part dans 15 min » / « tu es un guichetier dans une gare. Ton ordinateur ne fonctionne plus »). Les élèves disposent de quelques minutes pour se préparer, puis ils doivent jouer leur rôle devant l'examineur. Ils ne savent pas ce qui est écrit sur la fiche de l'autre élève et ils doivent improviser.

Un examen oral basé sur une présentation (avec PowerPoint, par exemple) sur un thème donné à l'avance a été critiqué par de nombreux participants, pour de multiples raisons.

 B Qu'est-ce que Charlotte aime ? Coche la case qui correspond. (8 points)

			
☐	☐	☐	☐
			
☐	☐	☐	☐

Vg1 Fransk 1

Rendez-vous 1

Grand contrôle
chapitres 1 à 3

Le professeur joue le
rôle de Charlotte
(3 fois avec un tempo
normal)

Objectifs :

Tester la
compréhension

- des formules « j'aime bien, je n'aime pas, je déteste, j'adore »
- de mots transparents mais prononcés à la française
- de mots déjà appris

L'évaluation

Les discussions ont beaucoup porté sur les nouveaux examens oraux en classe 10. Pierre Lederlin a rappelé l'importance de décider des modalités d'évaluation avant qu'elles ne soient imposées de l'extérieur, et de se concerter entre collègues d'espagnol et d'allemand afin d'avoir des exa-



Connaissez-vous les Alliances Françaises ?

Interview de Georges Gaspard, membre du bureau et trésorier de l'Alliance Française d'Oslo.

Fransklæreren-. Pourriez-vous nous expliquer ce qu'est l'Alliance Française ?

Georges Gaspard-. L'Alliance Française est un réseau international présent dans 137 pays. Localement, les Alliances Françaises comme celle d'Oslo sont des associations autonomes, apolitiques et non-confessionnelles dont le but est la diffusion de la langue française et des cultures francophones dans le monde. Sur les 5 continents elles sont bien connues pour l'enseignement du français, mais ce n'est pas le cas sur Oslo où nous n'assurons pas de cours de langues.

Fransklæreren-. Depuis quand l'Alliance Française d'Oslo existe-t-elle ?

GG-. La première Alliance française a été fondée à Paris en 1883 (aujourd'hui située Boulevard Raspail) et la première Alliance norvégienne en 1896 à Christiania. Actuellement, six Alliances Françaises sont actives en Norvège : à Bergen, Oslo, Skien, Stavanger, Trondheim et Tønsberg. Chacune fonctionne localement comme un trait d'union entre la culture locale norvégienne et les cultures francophones.

Fransklæreren-. Quelles sont les activités proposées par l'Alliance Française Oslo ?

GG-. Sur Oslo, l'ambition de l'Alliance est de provoquer des rencontres enrichissantes et originales, dans un esprit de convivialité. Nous proposons à nos membres (100 cotisants en 2008) et aux autres personnes intéressées de toutes nationalités, un programme de manifestations en français. Nous invitons des conférenciers de divers horizons : des traducteurs, des historiens, des journalistes, des universitaires, des spécialistes de tous horizons, qui interviennent toute l'année sur des thématiques variées, de la littérature à la gastronomie en passant par les arts populaires, etc ... (voir les programmes 2007, 2008, 2009 ci-dessous).

Avec le Centre Culturel Français, nous organisons également des soirées littéraires dites « soirées Procope ».

Fransklæreren-. Quel est le profil de vos membres ?

GG-. Nos membres sont majoritairement norvégiens et francophones. Nous avons également un public d'expatriés. Vous, les enseignants de français d'Oslo et des environs êtes bien sûr les bienvenus pour écouter ces conférences, ainsi que vos étudiants. Vous pouvez devenir membres et soutenir les activités de l'association d'Oslo pour 250 couronnes par an.

Fransklæreren-. Comment connaître votre programme sur Oslo ?

GG-. Nos manifestations sont généralement annoncées dans Aftenposten à la rubrique « Hva Skjer ? ». Vous pouvez bien sûr consulter notre site web www.alliancefrancaise.no qui présente nos conférences un mois à l'avance environ. Notre programme est également annoncé par notre tout nouveau partenaire « Le Petit Journal d'Oslo » qui est le seul média en français d'Oslo consultable sur internet à l'adresse www.lepetitjournal.com. ... Sinon, le plus simple est de devenir membre de l'Alliance Française. Vous recevrez ainsi personnellement les invitations à nos soirées ! Encore une fois, les enseignants de français et leurs élèves sont les bienvenus !

EN SAVOIR PLUS :

Alliance Française d'Oslo
www.alliancefrancaise.no,
info@alliancefrancaise.no
Bergen www.france-bergen.uib.no,
Trondheim www.af-trd.org .
Tønsberg contacter jonw@vfk.no.
Alliance Française de Paris www.alliancefr.org.

Fransklærerforeningen, Norge — ANEF

Kontingent for 2009
(150 kr for medlemmer, 250 for institusjoner)

Husk å notere ditt navn, adresse og epost.

Vennlig hilsen,
Styret

PS: Har du glemt å betale for 2008, kan du selvsagt gjøre det nå også !

(Betal i Nettbanken din, eller riv av denne siden og gå i banken med den...)

Kvittering			
Innbetalt til konto	Beløp	Betalerens kontonummer	Blankettnummer
			6524933349
Betalingsinformasjon		GIRO	Betalingsfrist
FLF Kontingent for 2009		Underskrift ved girering	
Betalt av		Betalt til	
Kari Nordmann, Alta karinord@godskole.no		Fransklærerforeningen i Norge v/ Estelle Fohr-Prigent Oslo	
Belast konto			Kvittering tilbake
Kundeidentifikasjon (KID)	Kroner	Øre	Til konto
			9001 06 34147
			Blankettnummer
			<6524933349>

MARY GLASGOW MAGAZINES

- pedagogiske språkblad

Mary Glasgows franske elevmagasiner finnes på 4 nivåer, Allons-y, Bonjour, Ca Va? og Chez Nous (i stigende nivårekkefølge). Bladene kommer ut med 6 numre og 2 CD-er i løpet av skoleåret. Lærerveiledning kommer med hver utgivelse.

Mary Glasgows rykende aktuelle språkblader tar opp det som interesserer elevene: musikk, film, bøker, sport, tardisjoner, samfunnsforhold, etc. De inneholder også kryssord, tegneserier og andre morsomme og lærerike aktiviteter.

Prøv et Mary Glasgow
abonnement, inklusive
CD-enes lytteøvelser og
franskundervisningen

sera super !!!!

Kontakt oss for
gratis prøveeksemplar

*Språklærerne vil begeistres
av denne effektive og anerkjente
metoden innen språkundervisning.*

Arning
PUBLIKASJONER

postboks 35, 7315 Lensvik
Tlf. 72 49 18 00 / Faks: 72 49 18 01
arning@arning.no / www.arning.no

B-post

Sendes til:

RETURADRESSE:

André Avias
HiØ
Remmen
1757 Halden
e-post: andre.avias@hiof.no



Plage en Corse, près d'Ajaccio
Photo: MAEE, F. de la Mure

Bli medlem av fransklærerforeningen (FLF) og få bladet Fransklæreren tilsendt!

Kontingent:

150 kr. For enkeltmedlemmer

Støtteabonnement: 250 kr. for institusjoner

Kontakt Estelle Fohr-Prigent

Kontonummer: ANEF 9001 06 34147

NB: Skriv navnet ditt på innmeldingsblanketten/nettbankgiro!!

Frist for innsending av tekstbidrag og nyheter til bladet:

For neste nummer: 15. september 2009